

Cuestión disputada sobre las virtudes en general. Pamplona: Universidad de Navarra. Facultad de Filosofía y Letras, 2000

Autor:
Díez, Ricardo

Revista:
Patristica et Mediaevalia

2003, 24, 123-124



Artículo

para la medievística. De todos ellos, dos son particularmente importantes y merecen ser mencionados aquí. El primero es que ellos son el testimonio de una época de la que hemos recibido muy escasas fuentes escritas. Y a ello se agrega –como Kölzer ya lo ha mostrado con toda evidencia en algunos de sus trabajos recientes (cfr. *Tra tarda antichità e medioevo: l'edizione critica dei diplomi merovingi*, Città del Vaticano, 2000, p. 14 ss.)– que se trata de un grupo de documentos que constituyen un testimonio muy claro del proceso de tránsito desde la tardía antigüedad a la Edad Media propiamente dicha. Como todas las ediciones de la serie MGH, también esta edición de Theo Kölzer que presentamos aquí es una cuidada edición que, más allá de los documentos, contiene numerosos índices (de nombres, de palabras) además de una abundante bibliografía. Todos estos instrumentos hacen el acceso más fácil y más rápido y facilitan al investigador la búsqueda ágil de los documentos.

F. B.

Tomás de Aquino, *Cuestión disputada sobre las virtudes en general* (Estudio preliminar, traducción y notas de Laura E. Corso de Estrada), Ediciones Universidad de Navarra, Colección de Pensamiento Medieval y Renacentista, Facultad de Filosofía y Letras, Pamplona, 2000, 255 pp.

En su último libro J. Greisch, aliándose con Husserl, evoca la necesidad para cada filósofo de inventar su propio “poema de la historia de la filosofía”. Los que hemos valorado en esa invención poética el verso correspondiente a la Edad Media festejamos la aparición de este libro. Tal celebración responde no sólo a que se trata de la traducción de una obra de quien polarizó el medioevo, sino también porque ella rescata un aspecto importante de Santo Tomás, su carácter investigador. No se despliega aquí su tarea docente, expuesta fundamentalmente en la *Summa Theologiae*, sino una reflexión puesta a prueba en las disputas universitarias. La Cuestión disputada acerca de la virtud en general representa una problemática decisiva para la época y para tiempos posteriores porque incumbe a la ética y porque, en su original planteo, asume la difícil tarea de unificar la acción de la gracia divina con la obra de los hombres. La traductora realiza su trabajo con sumo empeño y cuidado aportando, además de notas sugerentes que abren la problemática, un estudio preliminar que ofrece datos que ayudan a la comprensión. En el difícil arte de tener que traducir un texto es necesario evitar que se escapen aspectos de sentido que sólo son percibidos en el idioma originario. Por trasladar a una nueva lengua un contenido literario el traductor debe tomar opciones importantes para que el discurso original sea respetado. En ese respeto se juegan las dificultades que a pesar de los necesarios recortes hace posible el acceso a quienes no pueden percibir las significaciones del lenguaje original. Pérdida necesaria que obtiene como ganancia la incorporación de los lectores a una obra culturalmente diferente. El cuidado puesto en esta traducción busca rescatar las intenciones del autor a través de gran cantidad de notas que posibilitan una mejor comprensión. Ellas no sólo conectan la cuestión con sus antecedentes históricos y con el contexto presente sino también indican sentidos posibles de las palabras que componen un idioma rico en significaciones. La traducción y las notas se encuentran orientadas por el estudio preliminar que ofrece cuatro aportes. El primero muestra lo que significa una *Quaestio Disputata* en el siglo XIII. El método de enseñanza y de investigación se arriesgan en una discusión programada frente a toda la universidad. Disputa hablada continuadora de la *lectio* que al abandonar la referencia al texto y asumir el ejercicio de la discusión puede a su término ser publicada por el maestro que la orienta. El segundo aporte, después de fijar la autenticidad del escrito, alcanza una estructura compuesta por seis aspectos. La

naturaleza, el sujeto, el origen, el aumento, la distinción y el medio virtuoso despliegan la forma estructural que se desarrolla en trece artículos. El tercero manifiesta el estado de la cuestión (*status quaestionis*) de la virtud en el pensamiento de la época. Diversos autores acompañan a la traductora para mostrar la importancia del tratado. Valoración manifiesta tanto en la importancia que los pensadores dan al tema, cuanto en ser una de las últimas cuestiones disputadas por Santo Tomás. Finalmente, se muestra el aporte de la nueva traducción respecto de otras y, entre ellas, las pocas que existen en lengua castellana. El estudio preliminar, la traducción y las notas hacen de esta publicación un libro de consulta para aquellos que valoran en el "poema de la historia de la filosofía" la riqueza que aún esconde el medioevo. Precioso material para hacer novedosos y creativos aportes al mundo contemporáneo.

Ricardo Díez

Fernando Domínguez Reboiras / Pere Villalba Varneda / Peter Walter (eds.), *Arbor scientiae. Der Baum des Wissens von Ramon Lull*. Akten des Internationalen Kongresses aus Anlaß des 40-jährigen Jubiläums des RAIMUNDUS LULLUS INSTITUTS der Universität Freiburg i. Br., Brepols (Instrumenta Patristica et Mediaevalia – Research on the Inheritance of Early and Medieval Christianity 42), Turnhout, 2002, II, 372 pp.

En ocasión del congreso que tuvo lugar en 1997, cuyas actas reseñamos aquí, la edición crítica del *Arbor Scientiae* de Raimundo Lull aún no había visto la luz. A pesar de ello, los participantes de este evento contaron con el texto crítico –en ese momento aún "in fieri"– para preparar, según la especialidad de cada participante, su comentario de cada parte, i.e. de cada uno de los diferentes árboles que componen el *Arbor Scientiae*. La *Continuatio Medieualis* del *Corpus Christianorum* (Brepols de Turnhout, Bélgica) publicó tres años más tarde, en 2000, tres volúmenes con la numeración 180A-C que contienen el texto del *Arbor Scientiae* según la edición crítica del conocido erudito español Pere Villalba Varneda, siempre dentro del plan de publicación de toda la obra de Lull actualmente a cargo del Raimundus-Lullus-Institut de Freiburg bajo la supervisión de Fernando Domínguez Reboiras. Como seguramente bien lo sabe el lector, la organización de conceptos, ciencias o conocimientos a partir de la estructura y/o de la imagen del árbol puede remontarse, por lo menos, hasta Porfirio, en el siglo III de nuestra era. El tema del *arbor* ha sido retomado por Lull, en cuya obra el *arbor* es una suerte de *locus* que reaparece con bastante recurrencia. De hecho Lull ha apelado una y otra vez al modelo del árbol también en textos anteriores y posteriores al *Arbor Scientiae*. Pero el objetivo concreto que se propuso el mallorquí con la redacción de este texto ha sido muy específico y, además, triple: en primer lugar, a través del símbolo del tronco, aspira a poner en evidencia la *unidad* de todo el conocimiento incluido dentro de ese mismo esquema unificado por el árbol; en segundo lugar, intenta mostrar el carácter *enciclopédico* de ese conocimiento; y en tercer lugar pretende exteriorizar su confianza en las posibilidades de la razón humana de acceder a ese conocimiento. El tema es rico y complejo y, por ello mismo, resulta muy difícil dar cuenta aquí con justicia, dentro del marco de una reseña bibliográfica necesariamente limitada, de los veintinueve trabajos que contiene este volumen. El volumen está organizado de modo tal que los primeros cinco están dedicados a aspectos históricos, codicológicos o sistemático-conceptuales que consideran al *Arbor Scientiae* en general. Son los siguientes: Lola Badía, "The *Arbor scientiae*: A 'new' encyclopedia in the thirteenth-century Occitan-Catalan cultural context"; Anthony Bonner, "The structure of the *Arbor scientiae*"; Robert Pring-Mill, "The role of numbers in the structure of the *Arbor scientiae*"; Pere Villalba,